

In Memoriam: Dr Mau-sang Ng (1948 – 1994)

緬懷吳茂生博士

compiled by Fong-ying Yu (61)

November 9, 2014

OUTLINE OF CONTENTS

INTRODUCTION

PART I CHRONOLOGY & PHOTOGRAPHS

A A Chronology of his Life (with Key Book Publications)

B Photographs

B1 School Photographs (a selection) from *The Shield*, 1960-68

B2 Other Photographs

PART II MEMORIES

C Obituaries

C1 *The Davis Enterprise*, Monday, August 22, 1994

C2 Public Notification in a Hong Kong Newspaper, September 12, 1994

C3 Obituary in *East Asian History*, Institute of Advanced Studies, Australian National University, no. 9, June 1995, including a Memoir by David Faure

C4 Obituary from UC, Davis, by Robert Borgen, Michelle Yeh, George Kagwada, University of California (System), Academic Senate, 1995

C5 Obituary by David McMullen, *Bulletin of the British Association for Chinese Studies*, 1994 (no text)

D Memories from Schoolmates, Friends and Student

D1 Szeto Wai Ching, June 11, 1976

D2 Hue-Tam Ho Tai, Dec 7, 1976

D3 悼念吳茂生 -- 余晃英 1994 年 9 月 9 日 <教育眼>, 香港 <<信報>>

D4 情與義的失落 -- 敬悼吳茂生兄 – 陳萬雄 <<香港商報>> 1994 年 9 月 17 日

D5 Gus C H Yeung, Feb 20, 2013

- D6 James Tong, Feb 21, 2013
- D7 Peter Li, Feb 21, 2013
- D8 陳國樑 (Francis K L Chan), March 14, 2013
- D9 Joseph C Wong, March 16, 2013
- D10 曾永泉 (Peter Tsang), March 21, 2013
- D11 Kevin C C Ko, July 21, 2014

E 5 Letters to Fong-ying Yu

- E1 From Hong Kong
- E2 From Oxford

PART III HIS WORKS

F Bibliography

- F1 Books and Articles in English and Chinese
- F2 Translations
- F3 Book Reviews
- F4 “Current Research”

G Some Works by Mau-sang Ng

- G1 Juvenalia – Articles from *The Shield*, 1960 – 68 and *Wah Yan Students’ Magazine* <<華仁學報>>
- G2 From and About His Works
 - G2.1 <<實踐倫理學>>前言, 後話
 - G2.1.1 The influence of the book on Christopher Leung Woon Chung (’71)
 - G2.2 Links to his M.Phil. and D. Phil. theses
 - G2.3 Summary of *The Russian Hero in Modern Chinese Fiction*. Hong Kong: Chinese University Press & New York: SUNY Press, 1988.
 - G2.4 Foreword to *The Russian Hero in Modern Chinese Fiction*, by Professor John Bayley
 - G2.5 Review by H. Goldblatt in *Choice Review*

G2.6 Abstract of “A Common People’s Literature: Popular Fiction and Social Change in Republican Shanghai”, in *East Asian History* 9 (Institute of Advanced Studies, Australian National University, 1995)

G2.7 Some other reviews of *The Russian Hero in Modern Chinese Fiction* (no texts)

H A Bilingual Letter from Dr Michelle Fan 吳范光中女士, Sept. 22, 2014

先人已去, 情義永存

Lives are Brief, but Relationships are Eternal

I Afterword

J Acknowledgements

* * * * *

INTRODUCTION

In early September 1994, when a mutual friend Lee Ming Kwan told me about Bernard Mau-sang’s death, I could hardly believe it, for Bernard was then in the prime of middle age. After he left Hong Kong for Davis in 1987, we drifted apart somewhat. We worked in different fields: I carried on with English language teaching and he concentrated on Chinese literature and language. He was developing into a literary critic with a growing reputation. That I knew, but we did not correspond much then. He stopped over in Hong Kong every now and then when conferences and research took him that way. Then we would try to catch up with each other. In 1990, my family of four went to North America to explore the option of immigration, and while in California, we went to Davis to meet him and Michelle. He showed us round the campus, his house, and the environs, and it was clear he found a sense of excitement, aspiration and satisfaction in his job. Then in 1992 or 93, he passed Hong Kong on the way to Shanghai to do some research. We met briefly and that was the last time I saw him.

During the eighties, some friends in the education circle started a column of commentaries in *The Economic Journal* called “Education Eye,” and I was one of the contributors. Ming Kwan knew about that and asked me to write a eulogy, and that was the origin of the article “In Memory of Ng Mau-sang” (See PART II, Memories, D3 below). The deadline was pressing (September 9, 1994) and I wrote from memory. I was in a despondent mood. Knowing that the

time for leaving Hong Kong was approaching, I had hopes of visiting Mau-sang once I landed in Canada. Now he was gone. I ended the article in bitterness, questioning the fairness of some earthly happenings.

Since 2009, a fellow Wah Yan classmate, Wong Hin-Shing, and I started compiling memorial files for deceased fathers, teachers and friends, to upload onto the website of the Wah Yan Kowloon Alumni Association of Ontario. (See the website WYKAAO, Features section, "Introduction to the Series 'In Memoriam'") By 2013, some 30 such files had been completed. It occurred to me then that 2014 would mark the twentieth anniversary of Mau-sang's leaving us. I made a wish to put together a similar document to honour him, as a friend and fellow Wahyanite. In this, I had the support of Lee Ming Kwan and David Faure, both close friends of Mau-sang's. I also had the support of Mr Anthony Ho, editor of the website WYKAAO, who happened to be Mau-sang's class master in Form 1A. He sent out an appeal for memories to Stephen Lee in February 2013, and through him to other classmates of '65 and '66. I soon received responses from James Tong, Gus Yeung, Joe Wong and Peter Li.

At first, I hoped to complete the project in early 2014. My elder son's wedding and a cataract operation delayed the work. When the class of 61 decided to hold a 53rd anniversary reunion in San Francisco in September 2014, I saw that as an opportunity to also go to Sacramento to visit Michelle Fan and Kevin Ng. I did meet them, Kevin for the first time, as well as "Big Ng" Dr L Wu and his wife Frances, good friends of Mau-sang's at Davis, and received a very warm welcome. I was able to pay my respects to Mau-sang at his tomb, as well as obtain some more information. This memorial file is all the more meaningful and detailed as a result. But I should add that any inaccuracies and deficiencies in it are my responsibility.

(The above is essentially a translation of an updated Chinese article first appearing on March 2, 2013 in WYKAAO. It is an appeal to Mau-sang's classmates for information and memories about him. The Chinese article appears below.)

引子

1994年9月，跟茂生和我相熟的一位香港好友，告訴我茂生逝世的消息，那時茂生正值壯年，我萬分驚異，簡直不敢相信。1987年他赴美後，我在港，他在美；我教英語，他教中國語文和文學，專業學術研究。我們不常來往，但他每經過香港多會和我聚一聚。1990年我一家四口到過加州戴維斯市（Davis）探訪他和范光中女士新婚倆口子。約在92，93年，他往上海做實地考察，我們又匆匆地見了一次面，怎知道那是最後的一面。

90年代，教育界一班朋友在《信報》闢了一個專欄，叫《教育眼》，我也有供稿，好友知道，所以就請我寫點記念茂生的文字，在那里發表，這就是《悼念吳茂生》一文的由來（見以下PART II MEMORIES D3）。因為趕截稿時間（1994年9月9日），文章只憑當時所記，匆

匆寫成。而執筆之時，知道移民加拿大到期，心情正忐忑不安，好友遽爾死去，天人永隔，想抵達美洲後再探他都成幻望，內心多添一份悲憤，文章結尾，不禁有搔首問天之浩歎。

自從 2009 年開始至今，61 同屆同學王顯誠兄編了三十篇 In Memoriam，我從旁協助，紀念先行的神父、老師、同學。（見 WYKAAO, Features, “Introduction to the Series ‘In Memoriam’ - Wong Hin-shing and Yu Fong-ying (61)”。2014 年便是吳茂生逝世二十週年。我於去年發願，希望能編寫一份電子版的<<緬懷吳茂生博士>> (In Memoriam - Dr. Ng Mau-sang)，記載他生前同學、好友、同事的追思，上載在九龍華仁安省舊生會這個網址，為茂生二十年祭。記念茂生，這是一個頗為適合的平台和方式。事成的話，作為校友、朋友的我也算盡了一點心意。哀思錄規模大小不重要，見證天地間有一個值得我們深切懷念的校友，於願已足。

此事得到何鎮源先生的鼓勵，何先生是茂生 F.1A 的班主任。由他轉告 Stephen Lee，再轉各人。我很快便收到 James Tong、Gus Yeung、Joe Wong 和 Peter Li 等的回應。

我原意打算在 2014 年初完稿，但大兒結婚，又經過白內障手術，進度拖慢了。61 屆同學定了 2014 年 9 月在三藩市紀念畢業五十三週年，我正好趁機會往薩克拉門托市探訪范光中女士和啟文。這次探訪，我掃了墓、重見了光中嫂、初見啟文和茂生好友“大吳”吳麟先生伉儷，得到他們熱情款待，取得一些新資料，也使哀思錄更詳盡和更有意義。但內容如有任何不當的地方，責當在我。

(以上簡介，初稿原載於 WYKAAO 網站 Features 欄，名為 <<一些改正和補充，一個呼籲，余晃英 (’61)>>，2013 年 3 月 2 日，現稍加修訂如上。)

PART I CHRONOLOGY & PHOTOGRAPHS

A A Chronology of His Life (with Key Book Publications)

- | | |
|---------|---|
| 1948 | Born in Hong Kong |
| 1959 | Entered Wah Yan College, Kowloon, Primary 6A |
| 1959-68 | Studied in Wah Yan College Kowloon till Upper 6 Arts |
| 1968-71 | Bachelor of Arts, major in Chinese Studies and English Studies, Hong Kong University; first-year subjects: English, English literature, Chinese literature, translation; graduating B.A. in Chinese and English, with Second Class Honours (Division One) |
| 1970 | Translated Father Peter Brady’s <i>Practical Ethics</i> , Chapters 1-13, 21-26 |

- 1971-72 Studied theology in University of Ireland, Dublin
- 1972– 1974 M. Phil. candidate in the Chinese Department, HKU; thesis supervisor before 1973 Prof. H. L. Lo, after 1973 Prof. Ma Meng; holder of postgraduate studentship
- 1974 Translated Father Brady's *Practical Ethics 2*. HK: Catholic Truth Society
- 1973-75 Part-time lecturer in English, Hong Kong Polytechnic
- 1975 Obtained a Commonwealth Scholarship to go to Oxford University
- 1975 -79 D. Phil. candidate, studied under John Bayley and David Pollard at Oxford University
- 1976 Obtained M. Phil., thesis title: 論中國現代寫實小說的興起與發展(一九一七--一九三七) (The rise and development of realism in modern Chinese fiction), Hong Kong University (in Chinese)
- 1978 Completed writing of D. Phil. thesis
- 1979-81 Lecturer in Chinese and Translation at the National University of Singapore
- 1981 Obtained D. Phil. from Oxford University; thesis title "The intellectual hero in Chinese fiction of the nineteen-twenties and early 'thirties in relation to Russian influences"
- 1981 Lecturer in Chinese and Translation, the Chinese University of Hong Kong; co-ordinator and lecturer of the Chinese Literature course of the International Asian Studies Programme
- 1982 Trip to Shanghai to interview Ba Jin through a grant from the United Board for Christian Higher Education
- 1983 Lecturer, Department of Translation, Chinese University of Hong Kong
- 1984 Translated *Palaces of the Forbidden City* into English, with Chan Sin Wai and Puwen Lee, published by Allen Lane (Chinese edition published by HK: Commercial Press in 1982)
- 1986 Head, Department of Translation, Chinese University of Hong Kong
- 1986 Visiting scholar, Zhongshan University. Guangzhou
- 1987 Married to Michelle Fan

- Fall 1987 Visiting assistant professor at University of California at Davis
- Dec. 1987 Post-doctoral fellow of Harvard University's Fairbank Center for East Asian Studies (8 months)
- Oct. 1988 Appointed Associate Professor of Chinese by U.C. Davis
- 1988 Published *The Russian Hero in Modern Chinese Fiction*, Chinese University of Hong Kong Press & State University of New York Press
- July 1991 Helped to create in U.C. Davis a new Department of Chinese and Japanese
- 1991 Co-edited *Interpreting Culture through Translation – a Festschrift for D.C. Lau*, Chinese University of Hong Kong Press
- Spring 1992 Obtained a three-month fellowship at Stanford University
- Fall 1993 Lecturer, Faculty of Oriental Studies, University of Cambridge, on leave from U.C. Davis
- Aug. 21, 1993 Kevin born
- Aug. 19, 1994 Died of leukemia in Stanford University Hospital, Palo Alto; buried in Colma, California

B Photographs

B1 School Photographs (a selection) from *The Shield*, 1960-68



PRIMARY 6A

Top row: Au Chi Yin, L.; Lee Ming Ting; Chang Shuk Chien; Chan Moon Hung; Chan Wai Shing, O.; Tang Wai Sun; Lee Wing Fai; Francis Lum; Tsui Shui Lung; Wong Wai; Wong Hung Sum, B.

3rd row: Kwan Sheung Man; Dicky Chow; Fong Ching, A.; Tsung Howk Lai; Su Chung Ping; Lee Ping Kwan; Leung Sai Cheung; Hu Bonhon; Leung Lam Tai, P.; Ng Sik Ki, A.

2nd row: Lam Chung Wai; Ng Mau Sang; Eddy Young; Cheong Chi Kong; Chen Wen Hou, T.; Ng Hon Kai; Chan Chung Kin; So Wai Lum; Leung On Kwok, A.; Young Kin Sing; Lam Man Lai.

Seated: Mak Chun Yuen; Tsui Chi Shun; Tse Wing Lam; Yu Chun Tung; Mrs. A. Ko; Hui Wan Tao; Tse Fook Chuen; Hui Yan Pal; Fok Kai Yuen.

PRIMARY 6A

- | | | | |
|---------------------------|-----|----------------------------|-----|
| 1. Au Chi Yin, Louis | 區子賢 | 21. Leung On Kwok, Andrew | 梁安國 |
| 2. Chan Chung Kin | 陳中健 | 22. Leung Sai Cheung | 梁世璋 |
| 3. Chan Moon Hung | 陳滿鴻 | 23. Lum Yeuk Ka, Francis | 林若麒 |
| 4. Chan Wai Shing, Oliver | 陳偉成 | 24. Mak Chun Yuen | 麥振源 |
| 5. Chang Shuk Chien | 張叔千 | 25. Ng Hon Kai | 吳漢楷 |
| 6. Chen Wen Hou, Francis | 陳文豪 | 26. Ng Mau Sang | 吳茂生 |
| 7. Cheung Chi Kong | 張志剛 | 27. Ng Sik Ki, Anthony | 吳錫基 |
| 8. Chow, Dicky | 周狄克 | 28. So Chung Ping, Norman | 蘇中平 |
| 9. Fok Kai Yuen | 霍啓源 | 29. So Wai Lum | 蘇偉林 |
| 10. Fong Ching, Anthony | 方澄澄 | 30. Tang Wai Sun | 鄧偉榮 |
| 11. Hu Bonbon | 何芃芃 | 31. Tse Fook Chuen | 謝福全 |
| 12. Hui Wan Tao, Harry | 許雲濤 | 32. Tse Wing Lam | 謝泳林 |
| 13. Hui Yan Pal, Dick | 許延波 | 33. Tsui Chi Shun | 徐志信 |
| 14. Kwan Sheung Man | 關尙文 | 34. Tsui Shui Lung | 徐瑞龍 |
| 15. Lam Chung Wai | 林仲煒 | 35. Tsung Howk Lai | 叢學禮 |
| 16. Lam Man Lai | 林民禮 | 36. Wong Hung Sum, Bernard | 黃洪森 |
| 17. Lee Ming Ting | 李明鼎 | 37. Wong Wai | 黃偉 |
| 18. Lee Ping Kwan | 李秉坤 | 38. Young Kin Sing | 楊建威 |
| 19. Lee Wing Fai | 李榮輝 | 39. Young Nga Tit, Eddy | 楊雅秩 |
| 20. Leung Lam Tai, Paul | 梁霖泰 | 40. Yu Chun Tung | 余振統 |



FORM 2B

36 6 38

39 8 16 22 40 37 35

10 31 2 23 19 24 27 17 12

I 4 26 3 29 41 18 33 — 21 30 20 25 28 15 11 7 13 34

Form-master: Mr. Choy Shing Pang

[Absent: 32, 5]

FORM 2B (1962/63) 中學二年級乙

- | | | | |
|----------------------------|-----|-----------------------------|-----|
| 1. Chan Chi Foon, Peter | 陳志寬 | 22. Lou Lien Shen, Anthony | 婁連申 |
| 2. Chan Kam Chuen, Joseph | 陳錦強 | 23. Luk Lei Au, Albert | 陸漢傑 |
| 3. Chan Yun Keung, Stephen | 陳潤強 | 24. Ma Hon Fong, Joseph | 馬漢芳 |
| 4. Chen I Hua, Dicky | 陳怡華 | 25. Mok Shuk Dai | 莫卓戴 |
| 5. Cheung Chi Keung, Peter | 張強 | 26. Mok Tat Hung | 莫達興 |
| 6. Chien Kam Kok, Lawrence | 錢金一 | 27. Ng Kar Tai, Peter | 吳家泰 |
| 7. Ching Yat Kee, Stephen | 程毅 | 28. Ng Kin Chung | 吳建中 |
| 8. Chu Kin Cheung | 朱乾 | 29. Ng Kin Wah, Anthony | 吳伍 |
| 9. Fung Hong Lok, Peter | 馮康 | 30. Ng Mao Sang, Bernard | 吳毛生 |
| 10. Ha Chung Dick, George | 夏宗龍 | 31. Ng Wing Keung | 吳永強 |
| 11. Ho Keung Mo | 何高強 | 32. Ngai Pok Yuk | 倪柏玉 |
| 12. Ho Chi Chiu | 何志志 | 33. Ngan Man Bun | 顏文彬 |
| 13. Ko Chi Chiu | 高立 | 34. Poon Sum Ching | 潘錫正 |
| 14. Lau Lap Kong, Paul | 劉立綱 | 35. Tsang King Hei, Wilson | 曾國強 |
| 15. Lau Po Man | 劉保文 | 36. Tsang Kwok Keung | 曾國強 |
| 16. Law Wing Keung | 羅永強 | 37. Tsui Wing Hing | 崔永強 |
| 17. Lee Ho Fai, Anthony | 李浩輝 | 38. Wong Kwok Chun, Anthony | 黃國春 |
| 18. Lee To Keung, Philip | 李國強 | 39. Wong Wai Leung, Peter | 黃國強 |
| 19. Lee Tsung Nim, Tony | 李國強 | 40. Wu Tze Yuk | 吳子漢 |
| 20. Lee Yau Him, Johnson | 李國強 | 41. Wun Hon Sun, Luke | 黃子漢 |
| 21. Leung Tim Fau | 梁國強 | 42. Yu Lok Yan, Thomas | 余漢榮 |



19 36 31 33 24 20 37 23 14
 5 2 12 28 32 8 11 30 26 4
 34 21 16 9 38 27 39 29 35 25 18
 13 1 6 17 **Mr. Y. P. Pun** 3 7 22 15

FORM 4B (1964/65)

- | | | | |
|-----------------------------|-------|---------------------------|-------|
| 1. Au Wai Lam | 區 偉 林 | 22. Leung Tim Fan | 梁 添 勳 |
| 2. Chan Chee Yin, John | 陳 志 賢 | 23. Leung Ting Sun | 梁 鼎 臣 |
| 3. Chan Kam Chuen, Joseph | 陳 錦 泉 | 24. Liu Fee Wah, Philip | 劉 斐 華 |
| 4. Chen I-Hua, Dicky | 陳 怡 華 | 25. Ma Hon Fung, Joseph | 馬 漢 鋒 |
| 5. Chow Chung Leung, Joseph | 周 仲 樞 | 26. Mak Kwing Tim | 麥 煥 滔 |
| 6. Chow Wing Bun | 周 永 彬 | 27. Ng Ka Tai, Peter | 吳 嘉 偉 |
| 7. Chu Kin Cheung | 朱 乾 璋 | 28. Ng Kin Chung | 吳 健 中 |
| 8. Chung Yee Him | 鍾 以 謙 | 29. Ng Kin Wah | 伍 健 華 |
| 9. Chung Yu Kwok | 鍾 錫 國 | 30. Ng Mau Sang, Bernard | 吳 茂 生 |
| 11. Fong Sek Fun | 方 錫 勳 | 31. Ng Wan Chung, Anthony | 吳 允 中 |
| 12. Ha Chung Dick | 夏 宗 壘 | 32. Sung Sun Sang | 宋 新 生 |
| 13. Hui Chun Pang | 許 振 剛 | 33. Tang Chung Nam | 鄧 仲 南 |
| 14. Ko Chi Chiu | 高 志 鉅 | 34. Wong Chee Shing | 黃 志 昭 |
| 15. Ko Kwok Chuen | 高 國 銓 | 35. Wong Kwai Chiu | 黃 桂 正 |
| 16. Lau Hon Ting | 劉 漢 庭 | 36. Wong Kwok Ching | 黃 國 正 |
| 17. Lau Lap Kong, Paul | 劉 立 綱 | 37. Wong Wai Leung | 王 惠 良 |
| 18. Lau Po Man, Andrew | 劉 保 文 | 38. Wun Hon Bong | 龔 漢 邦 |
| 19. Lee Kai Hong | 李 啓 勳 | 39. Yim Tsai Tao | 任 載 道 |
| 20. Lee Lik Chung, Joseph | 李 力 中 | 40. Chen Fu Yuen, Leonard | 陳 輔 元 |
| 21. Lee To Keung, Philip | 李 籟 強 | | |



33 4 15 8 25 10 32 5
 26 7 18 30 24 29 27 6
 11 14 17 22 9 2 19 23 13
 28 12 16 21 Fr. Morris Fr. Smyth 3 20 31 1

FORM 5A ARTS (1965-66)

- | | | | |
|----------------------------|-----|--------------------------------|-----|
| 1. Chan Chi Hung | 陳志鴻 | 18. Lee Chan Wing, David | 李維榮 |
| 2. Chan Chi Keung, William | 陳志強 | 19. Lee Cheung Lung, Arnold B. | 李祥龍 |
| 3. Chan Kam Chuen, Joseph | 陳錫泉 | 20. Lee Ying Chor, Philip | 李應左 |
| 4. Chan Kwok Hing, Charles | 陳國興 | 21. Lui Chung Kuen | 呂仲權 |
| 5. Chan Sek Yu, Kenneth | 陳碩備 | 22. Ng Kin Wah, Anthony | 伍健華 |
| 6. Chen Tak Wai, Francis | 陳德維 | 23. Ng Man Sang, Bernard | 吳茂生 |
| 7. Ching Yat Kee, Stephen | 程一猷 | 24. Shah, Richard | 夏邦東 |
| 8. Chow Cheh Yu, Edward | 周哲予 | 25. Soong Sai Kit | 宋世杰 |
| 9. Chow Hing Leung, David | 周慶樑 | 26. Tsang King Hei, Wilson | 曾勳熙 |
| 10. Chung Yee Him, John | 鍾以謙 | 27. Tse Fuk Chuen, Raymond | 謝福全 |
| 11. Fong Fu Kwok | 方富國 | 28. Tsui Shek Ming | 徐錫明 |
| 12. Ha Chung Dick, George | 夏宗觀 | 29. Tsui Wing Hing | 崔永興 |
| 13. Ho Kam Bor, David | 何錦波 | 30. Wong Kin Yeep, Patrick | 王建業 |
| 14. Hui Chun Pang, Andrew | 許振鵬 | 31. Wong Sang Wo | 王生和 |
| 15. Kong Kwok Fung | 江覺峯 | 32. Yau Seung Ngok | 丘上岳 |
| 16. Lan Kwok Piu, William | 林國標 | 33. Yeung Chor Hang, Augustine | 楊佐行 |
| 17. Lau Lap Kong, Paul | 劉立綱 | | |



16 3 21 20 6 4 12 5
 1 7 10 9 8 14 13 18 17 11
 Mr. P. O'Flanagan

(Absent: 15)

FORM UPPER 6 ARTS 1967-68

- | | | | |
|-----------------------------|-----|--------------------------------|-----|
| 1. Chan Chi Hung | 陳志鴻 | 12. Li Sing Sang, Peter | 李勝生 |
| 2. Chan Tsz Wah, Gabriel | 陳子華 | 13. Ma Chak Tai, Joseph | 馬赤提 |
| 3. Ching Yat Kee, Stephen | 程一麒 | 14. Ng Mau Sang, Bernard | 吳茂生 |
| 4. Chung Yee Him, John | 鍾以謙 | 15. Ng Siu Po, David | 吳少波 |
| 5. Kao Kim, John | 高鈞 | 16. So Kwok Keung | 蘇國強 |
| 6. Koon King Chung, John | 管敬中 | 17. So Wai Lum | 蘇偉林 |
| 7. Kung Bow Cheung, Stephen | 龔寶昌 | 18. Tang Po Keung, Christopher | 鄧寶強 |
| 8. Kwan Fook Kan | 關福羣 | 19. Tho Wan Man, William | 陶允文 |
| 9. Lee Chan Wing, David | 李燦榮 | 20. Tsang Chu Chiu, Gerard | 曾柱昭 |
| 10. Lee Kwok Bun, Kevin | 李國彬 | 21. Yeung Chor Hang, Augustine | 楊佐行 |
| 11. Lee Kwong Hung, Thomas | 李廣雄 | | |

(From the school magazine *The Shield*, Wah Yan Kowloon, 1960-68)

B2 Other Photographs

1986 吳茂生博士任系主任。Dr. Bernard Ng Mau-sang as head of the Translation Department



陳善偉博士，孫述宇教授，吳茂生博士

1986: As new head of Translation Department, with Dr S. W. Chan (left) and Professor S. Y. Suen (middle)



Mau-sang Ng with the Yu family in Davis, California, 1990



Mau-sang Ng and Michelle Fan with the Yu's: May, Jason and David, in Davis, California, 1990



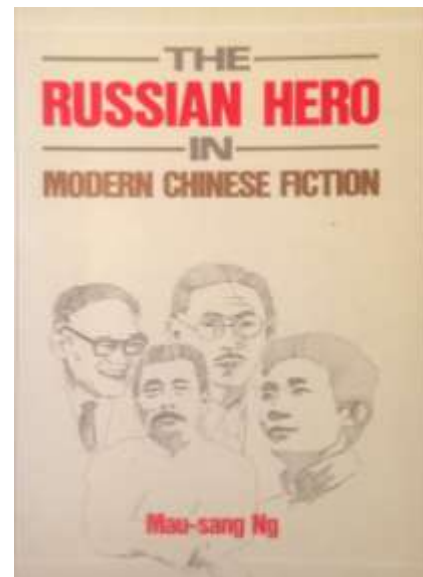
Mau-sang Ng, Anna Law, and David Faure
Oxford 1994



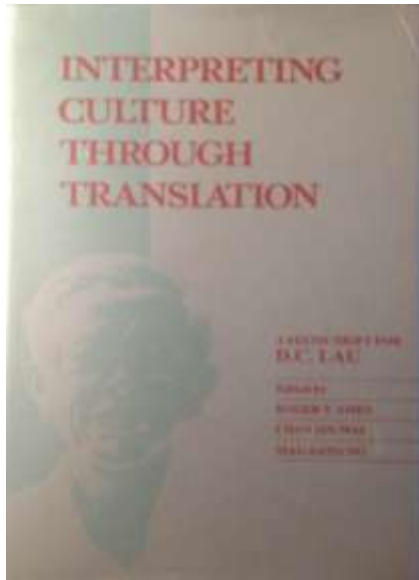
Family Photo with baby
Kevin, 1994



Practical Ethics by Peter Brady, S.
J., translated by S. H. Chan and
Mau-sang Ng (Chief Translator)



The book, based on his D. Phil.
thesis, which earned him wide
recognition



One of the co-editors, with an article on Yan Fu's *Tian Yan Lun*



Chief translator



R.I.P.
Colma, California